

Bruxelles, 4 maggio 2016  
(OR. en, lv)

---

---

Fascicolo interistituzionale:  
2013/0402 (COD)

---

---

8478/16  
ADD 1

CODEC 557  
PI 48

#### NOTA PUNTO "I/A"

---

Origine:	Segretariato generale del Consiglio
Destinatario:	Comitato dei rappresentanti permanenti/Consiglio
Oggetto:	Progetto di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio sulla protezione del know-how riservato e delle informazioni commerciali riservate (segreti commerciali) contro l'acquisizione, l'utilizzo e la divulgazione illeciti ( <b>prima lettura</b> ) - Adozione dell'atto legislativo ( <b>AL + D</b> ) = Dichiarazione

---

#### Dichiarazione della Lettonia

La Repubblica di Lettonia attira l'attenzione sul fatto che il termine giuridico "*darījumdarbība*", utilizzato nella versione linguistica lettone della direttiva con riguardo all'attività economica, differisce sostanzialmente dal significato giuridico del termine "business", utilizzato nella versione linguistica inglese della direttiva. La Repubblica di Lettonia fa notare che un uso incoerente o scorretto della terminologia giuridica è fonte di ambiguità giuridica e rischia, pertanto, di pregiudicare il parallelismo giuridico tra tutte le versioni linguistiche della direttiva. La Repubblica di Lettonia rileva che il termine inglese "business" compare in un contesto analogo nell'articolo 54 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea, dove è tradotto in lettone con "*uzņēmējdarbība*". Quest'ultimo termine descrive con maggiore precisione l'attività economica contemplata dalla direttiva, che porta allo sviluppo di segreti commerciali.

La Repubblica di Lettonia intende avviare la procedura di rettifica della direttiva al fine di assicurare un uso coerente e corretto della terminologia.